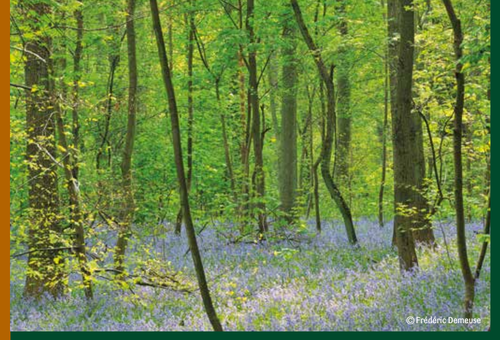
© Frédéric Demeuse

Welkom in het ZONIËNWOUD

Dit prachtige woud, op een boogscheut van het centrum van Brussel, vormt het ideale kader om even te ontsnappen aan het jachtige stadsleven. U kunt er picknicken aan de Verdronkenkinderenvijver, kuieren over kronkelende wandelpaadjes, met familie of vrienden het park van het kasteel van La Hulpe bezoeken of met de kinderen ravotten in de speeltuin van het Rood Klooster. Als u graag sport, dan kunt u zich wagen aan een intensieve fietstocht langs de Lorreinedreef of gaan joggen op een van de joggingcircuits. Liefhebbers van geschiedenis kunnen de abdij van het Rood Klooster, de priorijsite van Groenendaal of het Museum van Tervuren bezoeken. Of misschien houdt u wel van ontdekkingen en wilt u een pedagogische uitstap maken in het wereldvermaarde arboretum van Tervuren?

Kortom, in het ZONIËNWOUD valt er altijd wel wat te beleven!

© Frédéric Demeuse

© Pascal Mannaerts

Enkele weetjes...

- De naam 'Zoniën' zou komen van 'Zenne', een plaatselijke rivier die de drie landsgewesten doorkruist.
- Het ZONIËNWOUD, met aanpalende privébossen, is meer dan 5.000 ha groot en is verspreid over de drie Gewesten: 56% in Vlaanderen, 6% in Wallonië en 38% in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
- Dit woud staat bekend voor zijn prachtige beukenbos dat 2/3de van de gehele oppervlakte beslaat.
- Het volledige woud wordt als Natura 2000-site en als natuurerfgoed beschermd.
- Er leven een 150-tal reeën in het woud, naast 17 soorten vleermuizen, 137 soorten spinnen en 900 soorten paddenstoelen.
- Het woud herbergt 12 reservaatgebieden: de bosreservaten J. Zwaenepoel, Rood Klooster, Grippensdelle, Ticton, de natuurreservaten Pinnebeek, Dry Borren, Rood Klooster, Verdronken Kinderen, Vuylbeek, Argentinevallei en de archeologische reservaten van de Tumuli en de neolithische site.
- Elk jaar begeven meer dan twee miljoen bezoekers zich in het ZONIËNWOUD. Ze maken gebruik van de ongeveer 350 km wegen en paden, de 3 joggingcircuits en de 13 bewegwijzerde wandelroutes: 3 in het Brussels Gewest en 10 in Vlaanderen.
- Het woud is gecertificeerd voor duurzaam bosbeheer. Elk jaar produceert het woud zowat 20.000 m³ hout en worden er meer dan 60.000 jonge bomen aangeplant.

Bienvenue en FORÊT DE SOIGNES

A un jet de pierre du centre de Bruxelles, cette magnifique forêt constitue le cadre idéal pour se ressourcer. Le temps d'une pause à l'écart de la vie urbaine, vous pouvez par exemple pique-niquer à l'étang des Enfants Noyés, flâner le long de sentiers sinueux, visiter en famille ou entre amis le parc du château de La Hulpe ou vous amuser avec les enfants dans la plaine de jeu du Rouge-Cloître... Si vous préférez le sport, relevez le défi d'une promenade à vélo assez musclée le long de la drève de Lorraine ou d'un footing sur les « parcours jogging » prévus à cet effet. Amateur d'histoire ? Visitez l'abbaye du Rouge-Cloître, le prieuré de Groenendaal ou encore le Musée de Tervuren. Attiré par les découvertes ? Tentez une excursion pédagogique à l'arboretum de Tervuren, célèbre dans le monde entier !

En FORÊT DE SOIGNES, il y a toujours matière à découvrir !

© Pascal Mannaerts

Welcome to the Sonian Forest

A stone's throw from the centre of Brussels, this magnificent forest is the ideal spot in which to revitalise yourself. You can for example take a break from urban life and picnic at the 'Drowned Children's Pond' (étang des Enfants Noyés / Verdronkenkinderenvijver), stroll along winding paths, visit the park of the castle of La Hulpe with family or friends, or romp around with the kids in the playground of the Red Cloister (Rouge-Cloître / Rood Klooster). If you prefer sport, you can take the challenge of a strenuous bike ride along the Drève de Lorraine / Lorreinedreef or take a run along the jogging tracks provided. Are you a history buff? Visit the Red Cloister (Rouge-Cloître / Rood Klooster) abbey, the priory of Groenendaal, or the Tervuren Museum. Fond of discoveries? Try an educational excursion in the world-renowned arboretum of Tervuren!

In the Sonian Forest (FORÊT DE SOIGNES/ ZONIËNWOUD), there's always something to discover!

© Frédéric Demeuse

Quelques détails intéressants...

- Le nom 'Soignes' viendrait de 'Senne', une rivière locale qui arrose les trois Régions du pays.
- La FORÊT DE SOIGNES et ses bois privés attenants couvrent une superficie de plus de 5.000 ha, répartie sur les trois Régions : 56% en Flandre, 6% en Wallonie et 38% en Région de Bruxelles-Capitale.
- Cette forêt est réputée pour sa magnifique hêtraie qui occupe 2/3 de sa superficie.
- L'ensemble de la forêt est classé patrimoine naturel et site Natura 2000.
- Quelque 150 chevreuils habitent le massif et y côtoient notamment 17 espèces de chauves-souris, 137 espèces d'araignées ou encore 900 espèces de champignons.
- La forêt abrite 12 réserves : les réserves forestières J. Zwaenepoel, du Rouge-Cloître, de Grippensdelle et du Ticton ; les réserves naturelles du Pinnebeek, Trois Fontaines, Rouge-Cloître, Enfants Noyés, Vuylbeek, Vallée de l'Argentine et les réserves archéologiques des Tumuli et du site néolithique.
- La FORÊT DE SOIGNES accueille annuellement plus de deux millions de visiteurs sur ses 350 km de voiries. Ils apprécient entre autres ses 3 parcours de jogging ou encore ses 13 itinéraires balisés de promenade : 3 sur la Région bruxelloise et 10 en Flandre.
- La gestion de la FORÊT DE SOIGNES est certifiée durable. Chaque année, la forêt produit près de 20.000 m³ de bois, et plus de 60.000 jeunes arbres y sont plantés.

© Pascal Mannaerts

© Pascal Mannaerts

Willkommen im Zonienwald

Dieser prachtvolle Wald ist nur einen Steinwurf vom Brüsseler Stadtzentrum entfernt und zugleich ein traumhafter Ort fernab des hektischen Stadtlebens. Hier können Sie am Weiher der ertrunkenen Kinder (étang des Enfants Noyés / Verdronkenkinderenvijver) picknicken, auf gewundenen Pfaden flanieren, mit der Familie oder Freunden im Schlosspark von La Hulpe spazieren und mit den Kindern auf dem Spielplatz des Roten Klosters (Rouge-Cloître / Rood Klooster) herumtollen. Wenn Sie gerne Sport treiben, wäre eine herausfordernde Radtour über die Drève de Lorraine / Lorreinedreef oder ein Lauf auf den hierfür vorgesehenen Joggingstrecken genau das Richtige. Geschichtsliebhaber kommen in der Abtei des Roten Klosters (Rouge-Cloître / Rood Klooster), im Priorat von Groenendaal oder im Museum von Tervuren auf ihre Kosten. Oder vielleicht ist ein pädagogischer Ausflug in das weltberühmte Arboretum von Tervuren etwas für Sie?

Im Zonienwald (FORÊT DE SOIGNES/ ZONIËNWOUD) gibt es immer etwas zu entdecken!

© Pascal Mannaerts

© Yves Fünck

© Frédéric Demeuse

Some interesting details...

- The name 'Sonian' is thought to come from the 'Senne/Zenne', a local river that waters the three Regions of the country.
- The Sonian Forest and its adjacent private woods cover an area of more than 5000 ha distributed over the three Regions: 56% in Flanders, 6% in Wallonia and 38% in the Brussels Capital Region.
- This forest is known for its majestic beech forest that covers 2/3rd of its area.
- The entire forest is designated a natural heritage site and a Natura 2000 site.
- Some 150 roe deer live in the forest, along with 17 species of bats, 137 species of spiders and 900 species of mushrooms.
- The forest harbours 12 reserve areas: the J. Zwaenepoel, Rouge-Cloître / Rood Klooster, Grippensdelle and Ticton forest reserves, the Pinnebeek, Trois Fontaines / Dry Borren, Rouge-Cloître / Rood Klooster, Enfants Noyés / Verdronken Kinderen, Vuylbeek, and Vallée de l'Argentine / Argentinevallei nature reserves and the Tumuli and neolithic archaeological reserves.
- The Sonian Forest hosts more than two million visitors every year on its 350 km of roads and paths. They enjoy, among other things, the three jogging tracks and the 13 signposted walking trails: three in the Brussels Region and ten in Flanders.
- The management of the Sonian Forest is certified sustainable. Every year, the forest produces nearly 20,000 m³ of wood, and more than 60,000 young trees are planted there.

© Frédéric Demeuse

© Pascal Mannaerts

© Frédéric Demeuse

© Pascal Mannaerts

Wissenswerte Fakten und Zahlen...

- Der Name 'Zonienwald' stammt vermutlich vom Fluss Senne / Zenne, der durch die drei Regionen des Landes fließt.
- Der gesamte Komplex mit den angrenzenden Privatwäldern erstreckt sich über eine Fläche von mehr als 5.000 ha, verteilt auf die drei Regionen: 56% in Flandern, 6% in Wallonien und 38% in der Region Brüssel-Hauptstadt.
- Der Wald ist bekannt für seinen beeindruckenden Buchenwald, der etwa 2/3 der Fläche einnimmt.
- Der gesamte Wald steht unter dem Schutz von Natura 2000 und ist Naturerbgut.
- Im Wald leben etwa 150 Rehe neben 17 Fledermausarten und 137 Spinnenarten, außerdem gibt es 900 Pilzarten.
- Es gibt insgesamt 12 Naturschutzgebiete: die Waldreservate J. Zwaenepoel, Rotes Kloster (Rouge-Cloître / Rood Klooster), Grippensdelle und Ticton, die Naturreservate Pinnebeek, Drei Quellen (Trois Fontaines / Dry Borren), Rotes Kloster (Rouge-Cloître / Rood Klooster), Ertrunkene Kinder (Enfants Noyés / Verdronken Kinderen), Vuylbeek, Argentiniental (Vallée de l'Argentine / Argentinevallei) sowie die Archäologiereservate Tumuli und neolithisches Gelände.
- Jedes Jahr besuchen mehr als zwei Millionen Besucher den Zonienwald mit 350 km Wegen und Pfaden. Sie nutzen auch gerne die 3 Joggingstrecken sowie die 13 ausgeschilderten Wanderrouten: 3 in der Brüsseler Region und 10 in Flandern.
- Der Zonienwald ist zertifiziert für nachhaltige Bewirtschaftung. Pro Jahr produziert der Wald ca. 20.000 m³ Holz und werden mehr als 60.000 junge Bäume gepflanzt.

Vertrek op de juiste plek!

Momenteel werken de drie Gewesten samen aan de ontwikkeling van een recreatief netwerk voor alle gebruikers van het ZONIËNWOUD. Dit voortdurend evoluerende project voorziet vijf hoofdtoegangspoorten van waaruit u uw bosuitstap kunt beginnen. Elke poort op zich is een bezoekje waard, vanwege de specifieke historische en landschappelijke kenmerken. De deels al aanwezige faciliteiten (parking, horeca, enz.), zullen overal uitgebreid worden.

1. De poort Hippodroom in Watermaal-Bosvoorde ligt het dichtst bij de Brusselse stadskern. Zoals de naam doet vermoeden, kunt u hier de oude paardenrenbaan bezoeken, die nu o.a. gebruikt wordt als golfterrein. Vlakbij deze historische locatie kunt u het natuurreservaat de Verdronkenkinderenvallei en haar vijvers bezichtigen.

2. De poort Rood Klooster in Oudergem is makkelijk vanuit Brussel te bereiken met het openbaar vervoer. U kunt er kennismaken met het 14de-eeuwse klooster en zijn tuinen. De uitzonderlijke natuurwaarde van het gebied situeert zich vooral in de vallei met de Klabotsvijvers, de Keizersbron en de hellingen met prachtige heidevegetatie.

3. In het Park van Tervuren kunt u genieten van prachtige vergezichten tijdens een wandeling langs de vijvers, lange dreven en indrukwekkende gebouwen. Wie gebeten is door cultuur en geschiedenis kan een bezoekje brengen aan het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika.

4. Start u uw bosbezoek aan de poort van Groenendaal, dan wordt u ondergedompeld in de geschiedenis van de priorij van Groenendaal. Een bezoek aan het Bosmuseum Jan van Ruusbroec en het arboretum mag niet ontbreken. De omgeving garandeert u een zeer gevarieerde bosuitstap.

5. Het Park van het gewestelijke Solvaydomein is opgevat in Engelse landschapsstijl. Te midden van de uitgestrekte graslanden en waterpartijen bevindt zich het kasteel van La Hulpe, een prachtig bouwwerk uit 1842. De kasteelhoeve huisvest de Stichting Folon, een museum met meer dan 500 werken van de Belgische kunstenaar Jean-Michel Folon.

Poussez les bonnes portes !

Les trois Régions collaborent au développement d'un réseau récréatif destiné à tous les utilisateurs de la FORÊT DE SOIGNES. Ce projet en constante évolution prévoit cinq entrées principales, d'où entamer vos escapades en forêt. Chacune de ces portes mérite une visite en soi, en raison de ses caractéristiques historiques et paysagères. Les infrastructures, en partie déjà présentes (parking, horeca...), y seront développées ou installées.

1. La porte de l'Hippodrome à Watermael-Boitsfort est la plus proche du centre de Bruxelles. Comme son nom l'indique, vous y apercevrez les champs de courses aujourd'hui délaissés et partiellement reconvertis en terrain de golf. Plus près de la nature, parcourez la réserve de la vallée des Enfants Noyés et ses étangs, à deux pas de ce site historique.

2. La porte du Rouge-Cloître à Auderghem est facilement accessible en transports en commun. Vous y découvrirez le cloître datant du 14ème siècle et ses jardins. La vallée des Clabots, la source de l'Empereur et les coteaux pentus ornés de bruyères donnent à ce domaine une valeur naturelle exceptionnelle.

3. Le parc de Tervuren offre de magnifiques perspectives. Vous les admirerez au cours de promenades le long des étangs, de drèves élancées et de bâtiments majestueux. Ce site n'est pas en reste côté histoire et culture : plongez-y en visitant le Musée royal de l'Afrique centrale.

4. En entrant par la porte de Groenendaal, laissez-vous transporter dans l'histoire de son prieuré. Visitez également le musée forestier Jan van Ruusbroec, ainsi que son arboretum. Le cadre du site vous permettra d'appréhender la forêt dans toute sa diversité.

5. Le Domaine régional Solvay est conçu dans le style anglais. Au milieu des vastes pelouses et plans d'eau, se dresse le château de La Hulpe, superbe édifice datant de 1842. La ferme du château abrite la Fondation Folon, musée présentant plus de 500 œuvres de l'artiste belge Jean-Michel Folon.

Find the right starting point!

The three Regions are collaborating on the development of a recreational network for all the visitors to the Sonian Forest. This project – well under way – provides for five main entry gates from which to start your getaways in the forest. Each gate is worth a visit in itself for its historical and natural features. The necessary facilities, some of which are already available (parking, food services, etc.), will be developed or installed there.

1. The Hippodrome gate in Watermael-Boitsfort / Watermaal-Bosvoorde is closest to the centre of Brussels. As its name indicates, you will see racetracks there, now disused and partially converted to a golf course. Closer to nature, wander through the nature reserve of the valley of the Drowned Children (vallée des Enfants Noyés / Verdronkenkinderenvallei) and its ponds, very near this historic site.

2. The Red Cloister (Rouge-Cloître / Rood Klooster) gate in Auderghem / Oudergem is easy to reach by public transport. There you'll discover the abbey, dating from the fourteenth century, and its gardens. The valley of the Clabots ponds (étangs des Clabots / Klabotsvijvers), the Emperor's spring (source de l'Empereur / Keizersbron) and the steep hills adorned with heather give this area an exceptional natural beauty.

3. Tervuren Park offers magnificent views. You can enjoy them during walks along the ponds, long alleys and impressive buildings. This site is not left behind when it comes to history and culture; dive in by visiting the Royal Museum for Central Africa.

4. If you enter at the Groenendaal gate you will be plunged immediately into the history of its priory. Visit the Jan van Ruusbroec forest museum and its arboretum too! The surroundings will allow you to experience the forest in all its diversity.

5. The Solvay regional domain is designed in the English style. In the midst of extensive grasslands and ponds stands the castle of La Hulpe, a superb edifice dating from 1842. The farm buildings of the castle house the Folon Foundation, a museum presenting more than 500 works by the Belgian artist Jean-Michel Folon.

Einladende Ausgangspunkte

Die drei belgischen Regionen arbeiten derzeit gemeinsam an der Entwicklung eines Freizeitnetzes im Zonienwald, das allen Besuchern gerecht wird. Das Projekt wird ständig weiterentwickelt und sieht fünf Haupteingänge vor, an denen Sie Ihren Waldausflug beginnen können. Jeder dieser Ausgangspunkte ist durch historische und landschaftliche Merkmale gekennzeichnet und schon an sich einen Besuch wert. Die nötige Infrastruktur (Parkplätze, Gaststätten usw.), die teilweise bereits vorhanden ist, wird nun erweitert bzw. neu eingerichtet.

1. Der Eingang Hippodrom in Watermael-Boitsfort / Watermaal-Bosvoorde liegt am nächsten zum Brüsseler Stadtkern. Wie der Name schon vermuten lässt, können Sie hier die ehemalige Pferderennbahn besichtigen, die jetzt teilweise als Golfplatz genutzt wird. In der Nähe der Pferderennbahn liegt das Naturschutzgebiet des Tals der ertrunkenen Kinder (vallée des Enfants Noyés / Verdronkenkinderenvallei) mit seinen Teichen.

2. Der Eingang Rotes Kloster (Rouge-Cloître / Rood Klooster) in Auderghem / Oudergem ist von Brüssel aus bequem mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu erreichen. Sie können hier das Kloster aus dem 14. Jahrhundert und die umliegenden Gärten erkunden. Außerordentliche Naturschätze birgt dieses Gebiet insbesondere im Tal mit den Clabots-Teichen (étangs des Clabots / Klabotsvijvers), der Kaisersquelle (source de l'Empereur / Keizersbron) und den prächtigen Heidehängen.

3. Im Park von Tervuren erwarten Sie herrliche Spaziergänge entlang der Teiche, den weitläufigen Alleen und den imposanten Bauwerken. Interessante Einblicke in Kultur und Geschichte verspricht das Königliche Museum für Zentralafrika.

4. Wenn Sie Ihren Waldausflug am Groenendaaleingang beginnen, tauchen Sie in die Geschichte des Priorats von Groenendaal ein. In keinem Fall sollten Sie sich das Waldmuseum Jan van Ruusbroec und das Arboretum entgehen lassen. Die einzigartige Naturkulisse sorgt für ausgesprochen abwechslungsreiche Eindrücke.

5. Der Park der regionalen Solvay-Domäne ist im englischen Landschaftsstil gestaltet. Zwischen weitläufigen Rasenflächen und Gewässern liegt das Schloss von La Hulpe, ein prachtvolles Bauwerk aus dem Jahre 1842. In dem ehemaligen Gutshof des Schlosses ist die Folon-Stiftung untergebracht, ein Museum mit über 500 Werken des belgischen Künstlers Jean-Michel Folon.

© Frédéric Demeuse

© Wouter Van Espen

Natura 2000 – Europe's nature for you. This site is part of the European Natura 2000 Network. It has been designated because it hosts some of Europe's most threatened species and habitats. All 27 countries of the EU are working together through the Natura 2000 network to safeguard Europe's rich and diverse natural heritage for the benefit of all.

"Life+OZON" means working together against the fragmentation of the Sonian Forest. Building metaphorical and actual bridges with the support of Europe. More information at www.sonianforest.be/lifeozon.

© Arnout Vanderhaegen

© Frédéric Demeuse

© Frédéric Demeuse

© Xavier Claes

Reglement

Het is perfect mogelijk om zich te ontspannen en toezichtvrij het woud te genieten. Uit respect voor het woud en voor de andere gebruikers, vragen wij dat u zich aan de volgende regels houdt:

- maak niet te veel lawaai, geniet van de stilte;
- plak geen wilde bloemen of paddenstoelen en beschadig de bomen en struiken niet;
- stoor de wilde dieren niet;
- verlaat de wegen en paden niet, behalve in de speelzones waar dit toegelaten is;
- hou uw hond aan de lijband of onder controle;
- maak geen vuur;
- blaas uw afval niet achter;
- volg de instructies op de borden aisook de aanbevelingen van de boswachters en bosopzichters.

Règlement

Il n'est et difficile ni contraignant de concilier vos loisirs et le respect de la forêt. En vue de préserver celle-ci et de respecter ses multiples usagers, soyez attentif aux règles suivantes :

- évitez de faire trop de bruit, apprécier le silence ;
- ne cueillez ni fleurs sauvages, ni champignons et n'endommagez pas les arbres et arbustes ;
- ne dérangez pas les animaux sauvages ;
- ne quittez pas les chemins et sentiers, sauf dans les zones de jeu où c'est autorisé ;
- tenez votre chien en laisse ou assurez-vous d'en avoir le maîtrise ;
- ne faites pas de feu ;
- n'abandonnez pas vos déchets ;
- suivez les instructions renseignées sur les panneaux, ainsi que les recommandations des gardes et surveillants forestiers.

Rules

Combining leisure and respect for the forest is neither difficult nor constraining. In order to preserve the forest and respect its many visitors, please follow these rules:

- avoid making too much noise, enjoy the silence;
- do not pick wild flowers or mushrooms and do not damage the trees and bushes;
- do not leave the roads and paths except in play areas where it is permitted;
- keep your dog on a leash or under control at all times;
- do not start a fire;
- do not leave your litter behind;
- follow the instructions provided on the signs and the recommendations of the rangers and warders.

Verhaltensregeln

Es verstreht sich von selbst, die Freizeitbedürfnisse in Einklang mit dem Respekt des Waldes zu bringen. Zu seinem Schutz und im Sinne der zahlreichen Waldbesucher bitten wir um die Einhaltung folgender Regeln:

- Lärm vermeiden, die Ruhe nicht stören;
- keine Wildblumen pflücken oder Pilze sammeln, Bäume und Sträucher nicht beschädigen;
- die Wildtiere nicht stören;
- Wege und Pfade nicht verlassen, außer an den Spielbereichen, wo dies erlaubt ist;
- Hunde an der Leine oder unter Kontrolle halten;
- keinen Abfall zurücklassen;
- kein Feuer machen;
- Beschilderungen und Anweisungen der Förster und Waldaufseher befolgen.

Leefmilieu Brussel – Bruxelles Environnement
Havenlaan 86C/3000 Av. du Port, Brussel 1000 Bruxelles
T: 02 775 75 75 – F: 02 775 76 21
E: info@leefmilieu.brussels / info@environnement.brussels

Agentschap voor Natuur en Bos
Beheerregio Groenendaal
Duboislaan 14, 1560 Hoeilaart
T: 02 658 24 60 – F: 02 658 24 68
E: groenendaal.anb@vlaanderen.be

Département de la Nature et des Forêts
Cantonnement de Nivelles
12, avenue Jean Monnet, bte 2 a, 1400 Nivelles
T: 067 88 42 90 – F: 067 88 42 99
E: nivelles.cantonnement.dnf.dgarne@spw.wallonie.be

Vlaanderen | bruxelles environnement leefmilieu brussel | Wallonie

© Frédéric Demeuse

Vlaanderen | Brussels Leefmilieu Brussel | Wallonie

NL - FR - EN - DE

FORÊT DE SOIGNES ZONIËNWOUD

Meer info / Plus d'info / More information / Nähere Infos

Platform ZONIËNWOUD – Plateforme de la FORÊT DE SOIGNES
T: 0472 32 85 06
E: info@zonienwoud.be / info@foret-de-soignes.be
I: www.zonienwoud.be / www.foret-de-soignes.be

© Frédéric Demeuse © Frédéric Demeuse

© Magalie Tomas Millan © Frédéric Demeuse

Het recreatief netwerk omvat een wandel-, fiets-, mountainbike- en ruiternetwerk. Dit zijn de routes die bij voorkeur door de verschillende bezoekers gebruikt worden en waar het uitrustingsniveau door de beheerders gegarandeerd wordt.

Le réseau récréatif regroupe un ensemble de sentiers de promenade, de voies cyclables (vélo, VTT) et de pistes cavalières. Il s'agit des trajets empruntés de préférence par les différents visiteurs et où le niveau d'équipement est garanti par les gestionnaires.

The recreational network comprises a series of walking, bike, mountain bike and bridle paths. These are the preferred routes for the various types of users, and their upkeep is guaranteed by the wardens.

Das Freizeitnetz umfasst ein Wander-, Rad-, Mountainbike- und Reitwegenetz. Es handelt sich dabei um die Routen, die von den Besuchern bevorzugt benutzt werden und deren Infrastruktur durch die Betreiber gewährleistet ist.

Legende | Légende | Legend | Legende

Bospad of -weg | Chemin ou sentier forestier	Forest path or trail | Waldweg oder -pfad
Recreatief wandelnetwerk | Réseau pédestre récréatif	Recreational walking path network | Spazierwegenetz
Wandelverbinding | Sentier de liaison	Walking path connection | Wanderwegverbindung
Recreatief fietsnetwerk | Réseau cycliste récréatif	Recreational bicycle path network | Freizeitradwegenetz
Fietsverbinding | Voie cyclable de liaison	Cycle path connection | Radwegverbindung
MTB-route | Route VTT	MTB route | MTB Route
Fietsroute buiten het ZONIËNWOUD | Itinéraire cycliste en dehors de la FORÊT DE SOIGNES	Bicycle route outside the SONIEN FOREST | Radroute außerhalb des SONIEN WALDES
Ruiternetwerk | Réseau pour cavaliers	Bridle path network | Reitwegenetz
Groene wandeling | Promenade verte	Green walk | Grüne Wanderung
Hoofdtoegangspoort | Porte d'accès principale	Main entrance | Haupteingang
Instapplaats | Point d'accès	Access point | Eingang
Zoniënwoud en Kapucienenbos | Forêt de Soignes et Bois des Capucins	Sonian Forest and Capuchin Wood | Zonienwald und Kapuzinerwald
Ander bos of park | Autre bois ou parc	Other forest or park | Anderer Wald oder Park
Natuurreservaat | Réserve naturelle	Nature reserve | Naturreservat
Wandelweide Koninklijke Schenking | Prairie promenade de la Donation Royale	Walking meadow of the Royal Donation | Wanderweide der königliche Schenkung
Beschermingszone | Zone de protection	Protection area | Schutzzone
Bosreservaat | Réserve forestière	Forest reserve | Waldreservat
Speelzone | Zone de jeux	Playground | Spielplatz
Hengelzone | Zone de pêche	Fishing area | Angelzone
Bebouwde kern | Zone urbaine	Built-up area | Bebauter Bereich
Vijver of waterloop | Etang ou cours d'eau	Pond or watercourse | Teich oder Gewässer
Treinstation | Gare	Railway station | Bahnhof
Metrostation | Station de métro	Metro station | U-Bahnstation
Halte buslijn | Arrêt ligne de bus	Bus stop | Station Buslinie
Tram - busverbinding | Ligne de tramway - bus	Tram - bus route | Straßenbahn - Buslinien
Villostation (fietsverhuur) | Station Villo (location vélo)	Villo station (bike rental) | Villo-Station (Radverleih)
Cambiostation (autoverhuur) | Station Cambio (location voiture)	Cambio station (car rental) | Cambio-Station (Autovermietung)
Tram - bushalte | Arrêt ligne de tram - bus	Tram - bus stop | Straßenbahn - Bushaltestelle
Politiekantoor | Bureau de police	Police station | Polizeistation
Kerk | Eglise	Church | Kirche
Parking | Parking	Parking | Parkplatz
Parking ook toegankelijk voor personen met beperkte mobiliteit | Parking aussi accessible aux personnes à mobilité réduite	Parking lot also accessible for persons with reduced mobility | Parkplatz auch zugänglich für Personen mit beschränkter Mobilität
Horeca	Snack bar/Restaurant | Gastronomie
Doorgang | Passage	Passageway | Durchgang
Fietsverhuur | Location vélo	Bike rental | Radverleih
Museum | Musée	Museum | Museum
Kasteel | Château	Castle | Schloß
Abdij | Abbaye	Abbey | Abtei
Gewestgrens | Limite régionale	Regional boundary | Regionsgrenze
Gemeentegrens | Limite communale	Municipal boundary | Ortsgrenze
Gemeentenaam | Nom de commune OUDERGEM	Name of municipality | Ortsname
Gewestweg | Voirie régionale	Regional road | Regionalstraße
Gemeentelijke weg | Voirie communale	Municipal road | Gemeindestraße
Spoorweg | Chemin de fer	Railway | Eisenbahn

aquaterra®

N

0 200 m 400 m 600 m

1 / 21 000

Uitgave | Edition | Edition | Ausgabe : juni | juin | June | Juni 2016

En onze vrienden de honden ? | Et nos amis les chiens ? And our dog friends ? | Und unsere Freunde, die Hunde ?

In Brussel | A Bruxelles | In Brussels | In Brüssel:

Hou uw hond aan de leiband in de beschermingsgebieden en reservaten. Elders moet u uw hond op elk moment onder controle hebben. | Tenir son chien en laisse dans les zones de protection et les réserves. Ailleurs, le garder à tout moment sous maîtrise. | Keep your dog on a leash in the protected areas and reserves. Elsewhere, you must always be in control of your dog. | Halten Sie Ihren Hund in Schutzgebieten und Reservaten an der Leine. Andernorts müssen Sie Ihren Hund stets unter Kontrolle haben.

In Vlaanderen | En Flandre | In Flanders | In Flandern:

Hou uw hond overal aan de leiband, behalve in de daartoe voorziene zones. | Tenir son chien en laisse partout sauf dans les zones prévues. | Always keep your dog on a leash, except in the zones provided. | Halten Sie Ihren Hund überall an der Leine, außer in ausgewiesenen Freilaufbereichen.

In Wallonië | En Wallonie | In Wallonia | In Wallonien:

Hou uw hond overal aan de leiband. | Tenir son chien en laisse partout. | Always keep your dog on a leash. | Halten Sie Ihren Hund überall an der Leine.

Colofon | Colophon | Colophon | Impressum

Basisgegevens | Données de base | Basic information | Basisdaten: Leefmilieu Brussel | Bruxelles Environnement (BIM | IBGE), ANB, DNF, Mobiel Brussel | Bruxelles Mobilité, MIVB | STIB, De Lijn, TEC

Copyright: Leefmilieu Brussel | Bruxelles Environnement (BIM | IBGE)

Verantwoordelijke uitgever | Editeur responsable | Responsible editor | Verantwortlicher Herausgeber:
Leefmilieu Brussel | Bruxelles Environnement (BIM | IBGE),
vertegenwoordigd door | représenté par | represented by | vertreten durch:
F. Fontaine & M. Gryseels, Havenlaan 86C/3000 Avenue du Port, Brussel 1000 Bruxelles
in coproductie met | en coproduction avec | in joint production with | in Zusammenarbeit mit:
het Agentschap voor Natuur en Bos (ANB) en | et | and | und le Département de la Nature et des Forêts (DNF)
Wettelijk depot | Dépôt légal | Legal deposit | Amtliche Hinterlegung: D/5762/2012/11
Gedrukt met plantaardige inkt op gerecycleerd papier | Imprimé avec de l'encre végétale sur papier recyclé | Printed with vegetable ink on recycled paper | Mit pflanzlicher Tinte auf Recycling-Papier gedruckt